

**Italy-Rome: Foreign language translation software package**

OJ S 201/2023 18/10/2023

Contract notice

Supplies

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Banca d'Italia

Postal address: Via Nazionale, 91

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00184

Country: Italy

E-mail: [dain.procedure@pec.bancaditalia.it](mailto:dain.procedure@pec.bancaditalia.it)**Internet address(es):**Main address: <http://www.bancaditalia.it>Address of the buyer profile: <https://gareappalti.bancaditalia.it>**I.1. Name and addresses**

Official name: IVASS — Istituto per la vigilanza sulle assicurazioni

Postal address: Via del Quirinale, 21

Town: Roma

NUTS code: ITI43 Roma

Postal code: 00198

Country: Italy

E-mail: [gare.contratti@pec.ivass.it](mailto:gare.contratti@pec.ivass.it)**Internet address(es):**Main address: <https://www.ivass.it>**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

**I.3. Communication**

Access to the procurement documents is restricted. Further information can be obtained at:

<https://gareappalti.bancaditalia.it>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: [https://gareappalti.](https://gareappalti.bancaditalia.it)[bancaditalia.it](https://gareappalti.bancaditalia.it)

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

**I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Banca Centrale

**I.5. Main activity**

Economic and financial affairs

## Section II: Object

---

### II.1. Scope of the procurement

#### II.1.1. Title

Procedura aperta per l'acquisizione di strumenti di ausilio alla traduzione e motore di traduzione automatica per la Banca d'Italia e per l'IVASS  
Reference number: G018/23

#### II.1.2. Main CPV code

48740000 Foreign language translation software package

#### II.1.3. Type of contract

Supplies

#### II.1.4. Short description

Cfr. punto II.2.4

#### II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 680 100,00 EUR

#### II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

### II.2. Description

#### II.2.3. Place of performance

NUTS code: ITI43 Roma

Main site or place of performance: Roma

#### II.2.4. Description of the procurement

L'iniziativa prevede l'acquisizione per un periodo di 60 mesi di:

- I. una soluzione software di tipo "Computer Aided Translation" (di seguito "CAT Tool"), articolata in una componente client e una componente server da installare on-premise, completa di uno strumento dedicato alla gestione terminologica e comprensiva dei relativi servizi di manutenzione e supporto, costituita da:
  - licenze CAT Tool – componente client (di tipo individuale e concorrente);
  - licenze CAT Tool – componente server (di tipo concorrente) - Full license e Web editor;
- II. una istanza "general purpose" di un motore di traduzione automatica da installare on-premise e relativi servizi di manutenzione e supporto;
- III. una istanza "specialistica" da importare nel medesimo motore di traduzione automatica di cui al precedente punto II., da installare on-premise e inclusiva del primo addestramento effettuato dal fornitore in SaaS con relativi servizi di manutenzione e supporto. Tali servizi includono anche un riaddestramento per ciascun anno di vigenza contrattuale;
- IV. un servizio specialistico a corpo per l'installazione e la configurazione iniziale dei prodotti software;
- V. un servizio specialistico a corpo per la migrazione delle risorse linguistiche dall'attuale soluzione CAT Tools;
- VI. un servizio di assistenza specialistica a consumo;
- VII. un servizio a corpo per la formazione iniziale.

Il dettaglio delle componenti da acquisire a carico di ciascun Ente è riportato nei documenti di gara.

L'importo a base d'asta soggetta a ribasso, al netto degli oneri per la sicurezza da rischi da interferenza è pari a € 573.100,00 - di cui € 559.600,00 per le acquisizioni di spettanza della Banca e € 13.500,00 per le esigenze di acquisto dell'IVASS; tale importo comprende, ai soli fini di una quotazione economica, anche l'ulteriore "istanza specialistica" indicata nel primo alinea relativo alle opzioni (cfr. Il. 2.11). Sono presenti sub-basi d'asta.

L'importo massimo stimato, che include le opzioni indicate al successivo punto II.2.11 e gli oneri di sicurezza per i rischi da interferenza fra datori di lavoro, è pari a € 680.100,00 di cui € 665.100,00 relativamente alle esigenze della Banca e € 15.000,00 relativamente alle esigenze di IVASS.

#### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 680 100,00 EUR

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 60

This contract is subject to renewal: no

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

Sono previste, in favore della Banca, le seguenti opzioni di acquisizione di:

- un'ulteriore "istanza specialistica" del motore di traduzione automatica da installare on-premise, inclusiva del primo addestramento effettuato in SaaS dal fornitore su un dominio linguistico differente da quello utilizzato per la prima istanza di cui al punto II.2.4), punto III. con relativi servizi di manutenzione e supporto;
- eventuali ulteriori beni/servizi della stessa tipologia oggetto dell'appalto nel periodo di vigenza contrattuale, eventualmente prorogata, alle stesse condizioni economiche di aggiudicazione per un plafond massimo di € 40.000,00.

È altresì prevista, in favore della Banca e dell'IVASS, la facoltà di estensione dei servizi di manutenzione e supporto per ulteriori 12 mesi.

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

#### **III.1. Conditions for participation**

##### **III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions:

Iscrizione nel registro della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o registro equivalente, in caso di operatori economici esteri.

### **III.1.2. Economic and financial standing**

Selection criteria as stated in the procurement documents

### **III.1.3. Technical and professional ability**

Selection criteria as stated in the procurement documents

## **III.2. Conditions related to the contract**

### **III.2.2. Contract performance conditions**

Cfr. Documenti di gara.

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 27/11/2023 Local time: 15:00

#### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Italian

#### **IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 30/11/2023 Local time: 15:00

Place:

In modalità telematica.

Information about authorised persons and opening procedure: Un rappresentante munito di delega, per ciascuna impresa, nel rispetto di quanto previsto nel Disciplinare di gara.

## **Section VI: Complementary information**

---

### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

### **VI.2. Information about electronic workflows**

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

### **VI.3. Additional information**

Il CIG è A01573E171.

Il Bando è emanato sulla base della determina a contrarre n. 1682409/23 del 05/10/2023.  
Il RUP è Alessandro Potenza, del Servizio Sviluppo informatico della Banca d'Italia.  
Il termine per la presentazione delle offerte scadrà alle ore 15:00:00 e, una volta superato detto termine, il Portale non consentirà né di completare il processo di caricamento e di presentazione delle offerte né di modificare la documentazione già caricata.  
Alla procedura di affidamento verrà applicato il meccanismo di inversione procedimentale.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Tribunale Amministrativo Regionale per il Lazio  
Town: Roma  
Country: Italy

##### **VI.4.3. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Si rinvia all'art. 120 del D.Lgs. n. 104/2010; per le clausole del bando di gara immediatamente lesive, il termine per proporre ricorso è di 30 giorni, decorrente dalla data di pubblicazione del Bando sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

13/10/2023